

## NORMAS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO POR LOS BUQUES

Por favor, recuerde que durante la estancia de su buque en el Puerto de Sagunto:

- 1 Está prohibida la producción de cualquier tipo de contaminación marina, terrestre o aérea. El puerto dispone de servicios de recogida MARPOL. Informe de inmediato al C.C.E. sobre cualquier tipo de contaminación que haya realizado su buque u otro próximo.
- 2 Extremar las precauciones cuando realice avituallamiento de combustible o su trasiego entre tanques de a bordo. Tenga listos los sistemas contra incendios del buque y los elementos de lucha contra la contaminación.
- 3 Hasta que no haya obtenido la autorización de la Capitanía Marítima y de la Autoridad Portuaria: no realice ningún trabajo en caliente a bordo de un buque; o reparaciones/revisiones que dejen fuera de uso sus sistemas de propulsión o gobierno; o trabajos de chorreado o pintado del casco del buque.
- 4 Si transporta a bordo, va a cargar y/o a descargar mercancías peligrosas:
  - Cumpla toda la normativa legal al respecto, tanto nacional (R.D. 145/1989 y R.D. 210/2004) como internacional (Códigos y Convenios de la O.M.I.: IMDG, CIG, CIQ, BC, etc.).
  - Informe de inmediato al C.C.E. sobre cualquier incidente que ocurra relacionado con las mercancías peligrosas.
- 5 Permanezca siempre a la escucha en el Canal 16 VHF

## COMPULSARY RULES TO BE OBSERVED BY SHIPS

Please remember that during your ship's stay in the Port of Sagunto:

- 1 Any type of pollution to the sea, land or air is strictly forbidden. The port provides MARPOL collection services. Inform the E.C.C. of any type of pollution caused by your ship or any nearby ship.
- 2 Exercise extreme caution during bunkering procedures or the transfer of fuel between storage tanks. Make sure all the ship's equipment for combating fire and pollution are at the ready.
- 3 Do not carry out any 'hot work', repairs which would incapacitate either the propulsion or navigation systems, or air/sand/water blasting or paint the hull without prior permission from the Harbour Master and the Port Authority.
- 4 If the ship is transporting, loading or unloading dangerous goods:
  - Fulfil all current legal requirements both nationally (R.D. 145/1989 and R.D. 210/2004) and internationally (IMO Conventions and Codes: IMDG, IGC, IBC, BC, etc.).
  - Advise the E.C.C. of any incident involving dangerous goods.
- 5 Always stay tuned to Channel 16 VHF.

PUERTO DE SAGUNTO Diciembre 2009

PORT OF SAGUNTO December 2009



Informe sobre la emergencia al

## CENTRO DE CONTROL DE EMERGENCIAS (C.C.E.)

de la Autoridad Portuaria de Valencia

Atiende las 24 horas del día, los 365 días del año.  
Está a la escucha permanente en el Canal 16 de VHF.

Please report any emergency to the  
**EMERGENCY CONTROL CENTRE (E.C.C.)**

of the Valencia Port Authority

Operational 24/7

E.C.C. is permanently tuned to VHF Channel 16



**CANAL (CHANNEL) 16 VHF**

+34 902 46 95 73

+34 96 393 95 73

E-mail: [centrodecontrol@valenciaport.com](mailto:centrodecontrol@valenciaport.com)

Fax: +34 96 367 86 65



## PUERTO DE SAGUNTO

INFORMACIÓN BÁSICA ANTE

## EMERGENCIAS

PARA

## CAPITANES DE BUQUES PATRONES DE EMBARCACIONES

Bienvenidos al Puerto. Por favor, conserve este documento para saber qué hacer ante una emergencia que suceda a bordo estando navegando, fondeado o atracado en las aguas del Puerto de Sagunto.

Ante cualquier emergencia contacte de inmediato con el Centro de Control de Emergencias (C.C.E.) de la Autoridad Portuaria de Valencia.

Informe de la situación de que se trata (accidente, incendio, explosión, derrame, contaminación marina, si hay heridos, necesidad de ambulancia, etc.).

Indique el lugar exacto de la emergencia, y aporte -si Ud. la conoce- el resto de la información que le solicitará el C.C.E. (1).

Mantenga la calma para comunicar el incidente o accidente. Esto facilitará una actuación más rápida y eficiente. Muchas gracias.

## PORT OF SAGUNTO BASIC EMERGENCY GUIDELINES FOR MASTERS OF SHIPS AND RECREATIONAL CRAFT

Welcome to the Port. Please keep a copy of this document so you will know what to do in case of an emergency on board while navigating, anchoring or berthing in the Port of Sagunto.

In case of an emergency, please contact the Emergency Control Centre (E.C.C.) of the Valencia Port Authority without delay.

Describe the incident (accident, fire, explosion, spill, marine pollution, whether there are casualties, ambulance requirements, etc.).

Give details of the exact location of the emergency, and provide – where possible – any other information requested by the E.C.C. (2).

Please remain calm when providing information. This will allow a prompt and efficient response to the emergency.

Thank you for your collaboration.

## (1) INFORMACIÓN QUE DEBE INDICAR AL C.C.E.

Si Usted avisa sobre la emergencia al C.C.E. trate de proporcionar la siguiente información:

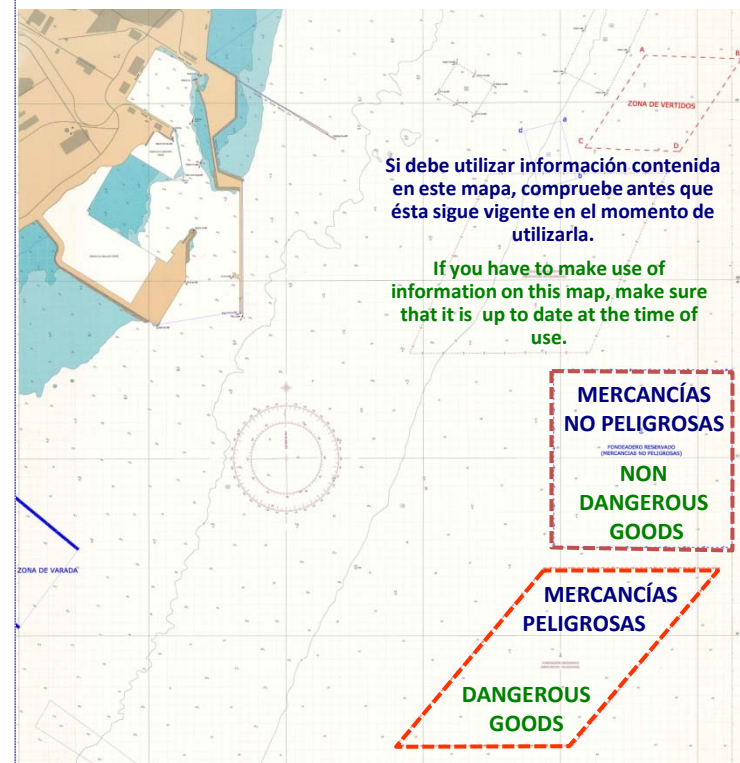
- 1 ¿Quién llama?: nombre del buque que informa de la emergencia; el buque está atracado o fondeado en .....
- 2 ¿Qué sucede?: accidente, incendio, explosión, derrame, vertido contaminante, etc.
- 3 ¿Dónde sucede?: a bordo de su propio buque; a bordo de otro buque próximo (indique el nombre de éste); en una Terminal o muelle en la que está el buque atracado. Indique el nombre de ésta.
- 4 ¿Hay heridos: Cuántos?; ¿Hay personas atrapadas: Cuántas?.
- 5 ¿Sabe de qué producto se trata?; ¿Si es un contenedor: sabe su número, lleva etiquetas en sus costados, lleva algún número la etiqueta?.
- 6 Si se trata de Mercancía Peligrosa: ¿Sabe el número ONU de ella?; ¿Sabe su clase?.
- 7 ¿Ha empezado hace mucho?; ¿Puede propagarse a otro buque: Nombre del buque? ¿A la Terminal: Nombre de la Terminal?.
- 8 ¿Qué se requiere o necesita: ambulancia, bomberos, remolcadores, equipos de respiración, medios de lucha contra la contaminación marina, etc.?
- 9 Si ha llamado a través del Canal 16 VHF, permanezca a la escucha. Si ha llamado mediante teléfono, indique su número o medio de contacto.

## (2) INFORMATION WHICH SHOULD BE PROVIDED TO THE E.C.C.

If you alert the E.C.C to an emergency please try to provide the following information:

- 1 Who is calling? Name of the ship and details of the emergency? Is the ship berthed or anchored? Where?
- 2 What has happened? Accident, fire, explosion, leak, oil spill, etc?
- 3 Where is the accident? On board your own ship? On board another ship? (give the name) Is it in a terminal or quay where the ship is berthed? If so, which one?
- 4 Are there any casualties? How many? Is anybody trapped? How many people?
- 5 Do you know what type of substance or product is involved? If the emergency involves a container, do you know its number? Does it have IMO labels and if so, is there any number on the label?
- 6 If dangerous goods are involved, do you know the UN number or the IMO class?
- 7 When did the emergency start? Can the danger spread to any other ship? What is the name of this ship? Can it spread to the terminal? Which one?
- 8 What is required exactly? Ambulances? Fire Brigade? Tugs? Breathing apparatus (SCBA)? Measures for tackling marine pollution? Other?
- 9 If you have contacted the E.C.C. on Channel 16 VHF, please stand by. If contact was made by phone, please give your phone number or other contact details.

## MAPA DE LAS ZONAS DE FONDEO MAP OF ANCHORING AREAS



### EN CASO DE CUALQUIER TIPO DE EMERGENCIA

Informe de la emergencia en primer lugar al C.C.E.

Informe en paralelo de la emergencia a la Terminal. Especialmente si ésta sucede a bordo y el buque está conectado con la Terminal realizando operaciones de carga o descarga de mercancías peligrosas líquidas a granel a través de tuberías.

Si la emergencia puede poner en riesgo a su buque, prepárelo para efectuar un desatrasque de emergencia, pero no lo realice hasta haber obtenido la aprobación del Director de la Emergencia a través del C.C.E.

### IN CASE OF ANY TYPE OF EMERGENCY

First of all, inform the E.C.C. Inform the terminal at the same time - especially if the emergency is on board and the ship's manifold is connected for the loading or unloading of dangerous liquid bulk products.

If the accident represents a risk to your own ship, please prepare to leave the berth but do not manoeuvre the ship until approval has been obtained from the Emergency Director via the E.C.C.



PUERTO DE SAGUNTO  
Marzo 2010 March 2010

### ACTIVACIÓN ALARMA EN CASO DE ACCIDENTE EN INSTALACIONES DE LAS EMPRESAS FERTIBERIA Y SAGGAS

En el Puerto de Sagunto existen dos empresas cuyos productos almacenados o manipulados pueden dar lugar a accidentes graves.

- FERTIBERIA, S.A. (gas amoníaco en líquido)
- PLANTA REGASIFICADORA DE SAGUNTO (SAGGAS) (gas natural licuado)

Si sucediera un accidente grave en FERTIBERIA (amoníaco) o en SAGGAS (gas natural), se oír una sirena, debiendo adoptarse por la población cercana a las instalaciones afectadas alguna de las siguientes medidas de autoprotección:

- El confinamiento del personal en el edificio más cercano, debiéndose cerrar ventanas, puertas y entradas de aire, sellándolas en la medida de lo posible. Respire a través de paños húmedos.
- La evacuación de la zona siguiendo la dirección que se indique.

Si su buque se encuentra atracado en alguna de las zonas mostradas en el mapa en el momento de oírse la sirena, consulte al C.E.E. sobre la medida de autoprotección que debe adoptar la tripulación.

### ACTIVATION OF ALARM IN CASE OF ACCIDENT IN FACILITIES OF THE COMPANIES FERTIBERIA AND SAGGAS

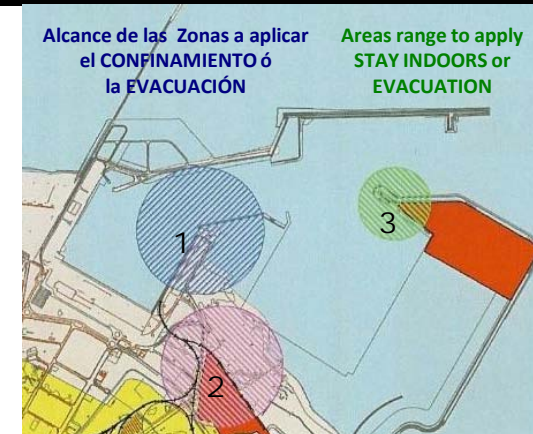
In the Port of Sagunto there are two companies which store or manipulate products that would give place to serious accidents.

- FERTIBERIA, S.A. (anhydrous ammonia)
- PLANTA REGASIFICADORA DE SAGUNTO (SAGGAS) (Liquefied natural gas LNG)

If a serious accident was happening in FERTIBERIA (ammonia gas) or in SAGGAS (LNG), an alarm siren would be heard. In that case, population near the involved facility must adopt some of the following measures to protect themselves:

- To stay indoors in the nearest building or safe shelter. Windows, doors and air inlets must be closed, sealing them as far as possible. Breathe through wet cloths.
- To evacuate the zone.

If your ship is berthed inside some area shown on the map, when the alarm siren is heard, consult the C.E.E. about the self-protection measure that must be adopted by the crew.



- 1 FERTIBERIA, S.A.  
FUGA DE GAS AMONIACO EN INSTALACIÓN DESCARGA BUQUES EN MUELLE SUR-1  
AMMONIA GAS LEAK AT SHIPS DISCHARGE FACILITY IN QUAY SUR-1
- 2 FERTIBERIA, S.A.  
FUGA DE GAS AMONIACO EN FACTORIA  
AMMONIA GAS LEAK AT FACTORY
- 3 SAGGAS  
FUGA DE GAS NATURAL EN INSTALACIÓN DESCARGA BUQUES  
LNG LEAK AT SHIPS DISCHARGE PLANT FACILITY